XXXIII
909

WAWATON

PANJERATIPOEN TEMBOENG DJAWI MAWI SASTRADJAWI DALASAN ANGKA,

MITOEROET

POETOESAN PAREPATAN KOEMISI KASOESASTRAN

ING

SRIWEDARI (SOERAKARTA).

LANDSDRUKKERIJ — WELTEVREDEN
1926.

XXXIII: -
909

XXXIII 909

Verstrekt door het Depôt van Leermiddelen ....
In gebruik genomen ....
Afgekeurd ....

WAWATON

PANJERATIPOEN TEMBOENG DJAWI MAWI SASTRA DJAWI DALASAN ANGKA,

MITOEROET

POETOESAN PAREPATAN KOEMISI KASOESASTRAN

ING

SRIWEDARI (SOERAKARTA).

LANDSDRUKKERIJ — WELTEVREDEN
1926.

WAWATON PANJERATIPOEN TEMBOENG DJAWI MAWI SASTRA DJAWI DALASAN ANGKA, MITOEROET POETOESAN PAREPATAN KOEMISI KASOESASTRAN ING SRIWEDARI (SOERAKARTA).

I. TEMBOENG LINGGA.

1. Temboeng lingga kaserat boten ngrangkep aksara. Kadosta: [illegible]

   Boten kaserat: [illegible]

   Wonten ingkang njebal: [illegible]

   Déné: [illegible] sanadyan sanès temboeng lingga oegi boten kaserat: [illegible] awit saking temboeng lingga: [illegible] angsal ater-ater: [illegible]

   Makaten oegi: [illegible] lan sapanoenggilanipoen.

2. Temboeng lingga nigang wanda ingkang poerwanipoen menga nglegena. Sanadyan oengelipoen poerwaning lingga waoe mawi sanḍangan pepet, inggih kaserat nglegena. Kadosta: [illegible]

3. Temboeng lingga nigang wanda ingkang poerwanipoen sigeg ing aksara iroeng, kaserat kados paketjapanipoen, kadosta:

h: [Javanese script]

n: [Javanese script]

4. Wanda ingkang dédé wanda wekasan boten saged ngang-gé pepet lajar; manawi boten dipoen-keret, inggih na-moeng dipoen-lajar, kadosta: [Javanese script] Kadjawi temboeng-temboeng ngamantja ingkang badé katjeṭakaken, kadosta: [Javanese script]

5. Manawi noenggil temboeng, pasangan: [Javanese script] boten kénging wonten sangandapipoen sisigeg: [Javanese script] kedah: [Javanese script] kadosta: [Javanese script]

6. Temboeng: [Javanese script] boten kaserat: [Javanese script]

[Javanese script] „ „ [Javanese script]

sasaminipoen.

Namoeng manawi wonten preloenipoen, oepami kadamel ndjangkepaken goeroe witjalaning sekar, saweg kénging kaserat: [Javanese script]

7. [Javanese script] sarta: [Javanese script] sami kaserat nganggé taling-taroeng, boten nganggé soekoe.

8. Temboeng ngamantja ingkang sampoen kanggé ing tem-boeng Djawi, panjeratipoen mitoeroet paketjapanipoen tem-boeng ngamantja waoe, kadosta: [Javanese script] saking Bagage.

II. TEMBOENG ANDAHAN INGKANG MAWI ATER-ATER.

1. Anoe-swara:
   b. Manawi poerwaning lingga loeloeh, ater-ateripoen anoe-swara boten kaserat ngangge: [illegible] Kadosta:

   [illegible]

   Manawi wonten preloenipoen kenging kaserat: [illegible]

   [illegible]

   n. Manawi poerwaning lingga boten loeloeh, kadosta: [illegible]

   [illegible] poenika boten kenging kaserat: [illegible]

   [illegible]

2. Temboeng-temboeng tandoek ingkang poerwaning lingganipoen loeloeh kalijan ater-ateripoen anoe-swara, manawi angsal ater-ater: [illegible] poerwaning tandoek boten karangkep, kadosta:

   [illegible] boten: [illegible]

3. Bawa: [illegible]

   Temboeng bawa: [illegible] ingkang ater-ateripoen boten loeloeh kalijan poerwaning lingga, ater-ateripoen: [illegible] kedah kapepet, kadosta: [illegible]

4. Temboeng ingkang apoerwa aksara: [illegible] manawi dipoenater-ateri: [illegible] [illegible] boten éwah, kadosta: [illegible]

   [illegible]

Ingkang njebal, poerwanipoen éwah dados: ꦲ꧀
kadosta: ꦭꦶꦲꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀ꦠꦸ ꦥꦿꦶꦪꦤ꧀ꦠꦤ꧀꧉

III. TEMBOENG ANḌAHAN INGKANG NGANGGÉ SESELAN.

1. Seselan: ꦈꦩ꧀ ꦲꦶꦤ꧀꧉

Seselan: ꦈꦩ꧀ ꦲꦶꦤ꧀꧉ Kaserat mitoeroet pangrimbagipoen kaseselan, kadosta: ꦱꦸꦩꦸꦭꦸꦂ ꦒꦶꦤꦼꦒꦸꦁ ꦏꦶꦤꦤ꧀ꦠꦸ꧉ Boten kaserat: ꦱꦸꦩꦸꦭꦸꦂ ꦒꦶꦤꦼꦒꦸꦁ ꦏꦶꦤꦤ꧀ꦠꦸ꧉
Manawi wonten preloenipoen kénging kaserat: ꦱꦸꦩꦸꦭꦸꦂ ꦒꦶꦤꦼꦒꦸꦁ ꦏꦶꦤꦤ꧀ꦠꦸ꧉

2. Seselan: ꦲꦼꦂ kadosta: ꦱꦶꦫꦼꦩ꧀ꦥꦸꦫꦤ꧀ poenika kaserat tanpa pasangan: ꦲꦼꦂ꧉

IV. TEMBOENG ANḌAHAN INGKANG MAWI PANAMBANG.

1. Panambang ingkang apoerwa aksara: ꦲ꧀ manawi toemrap ing wanda sigeg; ꦲ nipoen malih dados aksara sisigeg waoe, kakosta: ꦲꦤꦏꦺ ꦲꦶꦁꦥꦿꦺꦤ꧀ ꦒꦒꦤꦺ ꦲꦼꦤ꧀ꦏꦶꦤ꧀ ꦏꦶꦏꦶꦂꦤ꧀ ꦲꦲꦤ꧀ꦠ꧀ꦏ꧉
2. Panambang: ꦲꦤ꧀꧉
    h. Manawi wonten sawingkingipoen wanda menga nglegena, kaserat tetep: ꦲꦤ꧀ kadosta: ꦭꦶꦩꦲꦤ꧀꧉

n. Éwah dados: ꦤ꧀ manawi soemambet wanda menga kanṭi: woeloe, oetawi: taling, samanten poenika manawi wanda waoe sanès: ꦤ꧀ kakosta: ꦕꦏꦶꦤ꧀꧈ ꦺꦕꦺꦕꦤ꧀꧉ Nanging: ꦏꦿꦶꦤꦤꦶꦤ꧀꧈ ꦲꦏꦿꦶꦺꦤ ꦤ꧀ boten kaserat: ꦏꦿꦶꦤꦤꦶꦤ꧀꧈ ꦲꦏꦿꦶꦺꦤꦤ꧀꧉

tj. Éwah dados: ꦕ꧀ manawi soemambet ing wanda menga kanṭi: soekoe oetawi: taling-taroeng, samanten poenika bilih wanda waoe sanès: ꦕ꧀ kadosta: ꦏꦶꦗꦸꦕ꧀꧈ ꦺꦕꦴꦕ꧒ꦺꦕꦴꦕ꧒ꦕ꧀꧉ Nanging: ꦲꦕꦸꦤ꧀꧈ ꦗꦸꦺꦕꦴꦕ꧒ ꦤ꧀ boten kaserat: ꦲꦕꦸꦕ꧀꧈ ꦗꦸꦺꦕꦴꦕ꧒ꦕ꧀꧉

3. Panambang: ꦺꦤ꧀ manawi soemambet wanda menga, éwah dados: ꦺꦲ꧀ dados tanpa pasangan: ꦲ꧀ kadosta:

ꦧꦗ — ꦧꦗꦺꦲ꧀ boten: ꦧꦗꦺꦲꦤ꧀꧉

ꦤꦕꦸ — ꦤꦕꦸꦺꦲ꧀ „ ꦤꦕꦸꦺꦲꦤ꧀꧉

4. Panambang: ꦤꦶ꧀ manawi wonten sawingkingipoen wanda menga, kapitoeloengan panambang: ꦤꦲꦏ꧀ roemijin.

Kadosta: ꦕꦕ — ꦧꦕꦲꦶꦏ꧀꧉

ꦥꦶꦏꦶꦭ — ꦤꦥꦶꦺꦏꦶꦭꦲꦶꦏ꧀꧉

ꦠꦸꦕꦸ — ꦤꦠꦸꦺꦤꦕꦸ꧒ꦲꦶꦏ꧀꧉

5. Panambang: ꦤꦲꦏ꧀

h. Manawi toemrap ing wanda menga, ingkang mawi sanḍangan: woeloe oetawi: taling, mangka boten

loeloeh, poerwaning panambang malih dados: ꦤ꧀

kadosta: ꦏꦭꦶ — ꦥꦏꦭꦶꦤꦤ꧀

ꦮꦠꦸꦏ — ꦥꦱꦮꦠꦸꦏꦤꦤ꧀

Manawi toemrap ing wanda menga, ingkang mawi sandangan: soekoe oetawi: taling-taroeng, mangka boten loeloeh, poerwaning panambang malih dados: ꦲ꧀ kadosta: ꦭꦤꦸ — ꦥꦭꦤꦸꦲꦤ꧀

ꦺꦕꦮꦴ — ꦺꦕꦮꦴꦲꦤ꧀

n. Wonten temboeng sawatawis ingkang wandanipoen wekasan kadoenoengan wignjan, njebal saking wawaton IV. I. kadosta:

ꦱꦶꦫꦸꦃ — ꦥꦫꦸꦲꦤ꧀

ꦥꦭꦶꦃ — ꦥꦭꦶꦲꦤ꧀

ꦲꦭꦶꦃ — ꦲꦭꦶꦤꦤ꧀ (sedèrèk noenggil soeson).

Nanging: ꦲꦭꦶꦃꦲꦤ꧀ (Krama). ngokonipoen: ꦲꦮꦺꦴꦤ꧀

tj Temboeng-temboeng ing adeg-adeg: n nginggil poenika, manawi angsal panambang: ꦺꦲ꧀ wignjanipoen terkadang wangsoel, kadosta:

ꦥꦫꦸꦲꦤ꧀ — ꦥꦫꦸꦃꦲꦺꦤ꧀

ꦲꦭꦶꦤꦤ꧀ — ꦲꦭꦶꦃꦲꦺꦤ꧀

6. Panambang: ꦲꦶꦤ꧀ manawi soemambet ing wanda menga, éwah dados: ꦤꦶꦤ꧀ kadosta:

ꦠꦸꦕ — ꦠꦸꦕꦤꦶꦤ꧀

ꦲꦸꦩ — ꦲꦸꦩꦤꦶꦤ꧀

7. Panambang: ꦲꦤ꧀ manawi soemambet ing wanda menga, mawi kapitoeloengan panambang: ꦲꦤ꧀ꦤ roemijin, kadosta:

ꦲꦏ ꦕꦏ — ꦕꦕꦏ ꦤ꧀ꦤꦤ꧀

ꦲꦏ ꦕꦶꦏ — ꦲꦏꦺꦕꦏ ꦤ꧀ꦤꦤ꧀

ꦺꦲꦺꦲ — ꦺꦲꦺꦲ ꦤ꧀ꦤꦤ꧀

ꦕꦭꦏꦸ — ꦕꦭꦺꦏ꧈ ꦤ꧀ꦤꦤ꧀

ꦩꦺꦭ꧈ — ꦩꦺꦭ꧈ ꦤ꧀ꦤꦤ꧀

8 Panambang: ꦲꦺꦤ꧀

h. Manawi soemambet ing wanda menga, wanda waoe kasigegaken: ꦲꦤ꧀ roemijin, panambangipoen lastantoen: ꦲꦺꦤ꧀ bilih wanda waoe kadoenoengan: woeloe, malih dados: taling, manawi kadoenoengan: soekoe, dados: taling-taroeng; kadosta:

ꦲꦏ ꦭ — ꦲꦏꦭꦤ꧀ ꦲꦺꦤ꧀

ꦕꦭ ꦕꦶꦭ — ꦕꦺꦕꦭꦤ꧀ ꦲꦺꦤ꧀

ꦲꦶꦺꦭ — ꦲꦲꦶꦺꦭꦤ꧀ ꦲꦺꦤ꧀

ꦲꦏꦸ — ꦕꦺꦏ꧈ꦤ꧀ ꦲꦺꦤ꧀

ꦺꦕ꧈ꦺꦭ꧈ — ꦲꦺꦕ꧈ꦺꦭ꧈ꦤ꧀ ꦲꦺꦤ꧀

n. Temboeng ingkang wandanipoen sigeg: ꦲꦤ꧀ manawi angsal panambang: ꦲꦺꦤ꧀ wonten ingkang sisigegipoen: ꦲꦤ꧀ poenika malih dados: ꦲꦤ꧀ saladjeng-

ipoen panambang: ꦲꦏꦺ꧈ éwah dados: ꦤꦏꦺ꧈ kadosta:

ꦱꦤꦏ꧀ — ꦥꦤꦏ꧀ꦏꦏꦺ꧉

ꦏꦸꦩꦏꦸꦩ2ꦏ꧀ — ꦤꦏꦸꦩꦏꦸꦩ2ꦏ꧀ꦏꦏꦺ꧉

9. Panambang: ꦏꦺ꧉ Manawi soemambet ing wanda sigeg, boten éwah, kadosta: ꦏꦸꦩ2ꦏꦸꦭꦤ꧀ — ꦏꦸꦩ2ꦏꦸꦭꦤꦺ꧉ Manawi wonten perloenipoen badé angoeloer, panambang: ꦏꦺ꧈ kénging kaoeloer: ꦤꦶꦏꦺ꧉ Kadosta: ꦏꦸꦩ2ꦏꦸꦭꦤꦶ ꦏꦺ꧉

10. Panambang: ꦆꦥꦸꦤ꧀ manawi toemrap ing wanda menga malih dados: ꦤꦶꦥꦸꦤ꧀ kadosta:

ꦧꦸꦠ — ꦧꦸꦠꦤꦶꦥꦸꦤ꧀꧈

ꦏꦸꦩ2ꦲꦶ — ꦏꦸꦩ2ꦲꦶꦤꦶꦥꦸꦤ꧀꧈

ꦥꦸꦢꦸ — ꦥꦸꦢꦸꦤꦶꦥꦸꦤ꧀꧈

Boten kaserat: ꦧꦸꦠꦆꦥꦸꦤ꧀ ꦏꦸꦩ2ꦏꦸꦲꦶꦆꦥꦸꦤ꧀ ꦥꦸ ꦏꦸꦢꦸ2ꦆꦥꦸꦤ꧀꧈

11. Temboeng wisésana lingga, manawi angsal panambang: ꦲꦤ꧀꧈ kaserat manoet paketjapanipoen, dados tanpa pasangan: ꦤ꧉ Kadosta:

ꦲꦸꦫꦸꦥ꧀ꦥꦤ꧀ — ꦲꦸꦫꦸꦥ꧀ꦥꦤ꧉ Boten kaserat: ꦲꦸꦫꦸꦥ꧀ꦥꦤ꧀꧉

V. DWI-POERWA.

Temboeng dwi-poerwa ngrangkep sandangan swara, kadosta:

ꦮꦶꦤꦶꦤ꧀ — ꦮꦶꦮꦶꦤꦶꦤ꧀꧈

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

nanging: [illegible] — [illegible] Boten: [illegible]

VI. DWI-LINGGA.

Temboeng ingkang poerwanipoen: [illegible] sarta wandanipoen wekasan sigeg, manawi kadamel dwi-lingga, poerwanipoen temboeng ingkang wingking boten éwah dados sisigeg waoe, kadosta:

[illegible] — [illegible] boten: [illegible]

[illegible] — [illegible] „ [illegible]

VII. TJAMBORAN.

Roentoetipoen akalijan bab VI. (Dwi-lingga), temboeng tjamboran ingkang temboengipoen ing ngadjeng wandanipoen ing wingking sigeg, sarta temboengipoen ingkang wingking apoerwa: [illegible] poerwa: [illegible] waoe boten éwah, kadosta:

[illegible] boten: [illegible]

[illegible] „ [illegible]

VIII. TEMBOENG: [illegible]

Temboeng ingkang apoerwa: [illegible] [illegible] [illegible] manawi doe

moenoeng wonten sawingkingipoen: ꦥꦶꦤ꧀꧈ boten éwah, kadosta: ꦥꦶꦤꦤꦤꦸ ꦥꦶꦥꦸꦏ꧀ꦱ꧈ ꦥꦶꦤꦺꦤ꧉

Wonten temboeng sawatawis ingkang njebal, kadosta: ꦥꦶꦢꦶꦫꦱ꧀ꦩ꧈ ꦥꦶꦭꦺꦴꦏꦸ ꦥꦶꦢꦥꦸꦭꦸ ꦥꦶꦢꦫꦺꦴ꧈ ꦥꦶꦢꦤ ꦫꦱ꧈ ꦥꦶꦢꦭꦶꦭꦸ꧈ ꦥꦶꦏꦿꦶꦤ꧉

IX. GEMBOENG (PASANGAN: ꦭ).

Gemboeng boten kénging toemrap ing pasangan ingkang kaserat wonten sangandapipoen sisigeg, kadosta:
ꦭꦤꦏꦸꦏꦸꦫꦤꦩꦏ꧀ boten kaserat: ꦭꦤꦏ꧀ꦏꦸꦫꦤꦩꦏ꧀꧈
ꦲꦶꦱꦏꦸꦥꦶꦭꦸ „ „ ꦲꦶꦱꦥꦶꦏ꧀ꦏꦭꦸ꧉

X. AKSARA MOERDA.

1. Aksara moerda namoeng kanggé wonten ing tata proenggoe, tegesipoen kanggé pakoermatan, seseratan sanèsipoen boten kenging nganggé aksara moerda waoe.
2. Boten ngwontenaken aksara moerda: ꦓ꧈ sarta: ꦨ꧉
3. Seratan: ꦱꦤꦶꦥꦸ꧈ ꦱꦤꦶꦥꦸ꧈ ꦤꦤꦤ꧈ ꦤꦭꦱ꧈ ꦫꦭꦥꦸ꧈ ꦧꦒꦶꦭ꧀ kedah kaserat: ꦱꦤꦶꦥꦸ꧈ ꦱꦤꦶꦥꦸ꧈ ꦤꦤ꧈ ꦤꦱ꧈ ꦫꦭꦥꦸ꧈ ꦧꦒꦶꦭ꧀꧈

XI. AKSARA SWARA.

1. h. Aksara swara: ꦄ꧈ ꦆ꧈ ꦈ꧈ ꦌ꧈ ꦎ꧈ kanggé njerati temboeng mantja, manawi soemedya katjeṭakaken.
   n. ꦎ꧈ kalijan: ꦌ꧈ lastantoen kanggé ing seseratan.

2. [illegible] Boten wenang dados pasangan, mila sisigeg ing ngadjengipoen kapangkoe, kadosta: [illegible] manawi dados pasangan kawangsoelaken: [illegible] kadosta: [illegible]

[illegible] pasanganipoen lastantoen [illegible]

XII. AKSARA RÉKAN.

1. Aksara rékan kanggé njerati temboeng mantja manawi parloe badé katjetakaken
2. Aksara rékan ingkang soemambet ing wanda sigeg, manawi pasanganipoen aksara rékan waoe boten kaleres kaserat wonten sawingkinging sisigeg, aksaranipoen sisigeg kedah kapangkoe, kadosta: [illegible]
3. Aksara rékan manawi angsal sandangan: woeloe, pepet, tjetjak oetawi lajar, tjetjakipoen tiga wonten ngadjeng (kiwa) sandangan, kadosta: [illegible]

XIII. ANGKA DJAWI.

Angka Djawi amoeng kénging kanggé oeroet-oeroetaning bab sarta kanggé titi-mangsa.

XIV. ANGKA ROEM.

Angka Roem kénging kaanggé wonten ing seratan sastra Djawi, inggih poenika kanggé oeroet-oeroetan, angka taoen, sasaminipoen, déné aksara Latin kénging kasamboet kanggé oeroet-oeroetan.

XV. AKSARA LATIN DALAH ANGKANIPOEN.

Aksara Latin dalah angkanipoen manawi kaserat amor kalijan aksara Djawi: kadjèdjèr, dados toemoet kaserat sangandap garis.

XVI. AKSARA ARAB DALAH ANGKANIPOEN.

Aksara Arab dalah angkanipoen, manawi kaserat awor kalijan aksara Djawi, kadjèdjèr, dados toemoet kaserat sangandap garis.

XVII. ANGKA: 2.

Angka: 2 boten kénging kanggé njekak temboeng: [illegible] octawi temboeng dwi-lingga, kadosta:

[illegible] boten kénging kaserat: [illegible]

[illegible] boten kénging kaserat: [illegible]

KATRANGANIPOEN PANGREMBAG.

I. TEMBOENG LINGGA.

1. Panjeratipoen temboeng lingga mawi ngrangkep aksara, poenika namoeng kabekta saking pakoelinan, oetawi tiroe-tiroe seratan basa Sanskrita, oepaminipoen: ꦱꦶꦠ꧀ꦠ꧈ ꦕꦶꦠꦏ꧀ꦠ꧈ sapanoenggilanipoen Sarèhning *boten* wonten goenanipoen, sarta ing sapoenika temboeng: ꦱꦶꦠ꧀ꦠ꧈ ꦕꦶꦠꦏ꧀ꦠ꧈ kaserat: ꦱꦶꦠ꧈ ꦕꦶꦠꦏ꧀ꦠ꧈ mila temboeng: ꦠꦿꦒ꧀ꦒ꧈ ꦥꦒ꧀ꦒꦶ꧈ ꦕꦒ꧀ꦒꦿ꧈ sapanoenggilanipoen, inggih prajogi kaserat: ꦠꦿꦒ꧈ ꦥꦒꦶ꧈ ꦕꦕꦿ꧈ sapanoenggilanipoen.

   Seratan: ꦠꦕ꧈ poenika sampoen toeroet kalijan panoenggilanipoen: ꦢꦿꦒꦸ꧈ — ꦢꦿꦕ꧉
   ꦤꦺꦤ꧀ꦒꦸ꧈ — ꦤꦺꦤ꧀ꦕ꧉

   Nanging: ꦠꦒꦸ꧈ dados: ꦠꦕ꧈ ndadosaken kalintoening pamaos, paseksènipoen temboeng: ꦏꦱ꧈ sanadjan leresing oengelipoen: kā-sā, nanging tijang witjanten moengel kå-så; mila temboeng: ꦠꦕ꧈ kedah kaserat: ꦠꦒꦸ꧈ soepados boten kalintoe pamaosipoen.

2. Temboeg lingga nigang wanda ingkang poerwanipoen legena menga, paketjapanipoen wanda wiwitan waoe

mawi pepet, nanging panjeratipoen prajogi kalastantoenaken legena, mila makaten, awargi taksih katah ingkang boten toemrap, manawi kadoenoengan pepet, oepaminipoen:

[illegible]

3. Temoeng lingga nigang wanda ingkang poerwanipoen sigeg aksara iroeng, poenika paketjapaning poerwanipoen wonten warni kalih: mawi pepet oetawi legena, mila panjeratipoen prajogi karoentoetaken akalijan paketjapanipoen.

4. Ing temboeng Djawi wanda sangadjengipoen wanda wekasan, boten wonten ingkang sigeg, kadjawi sigeg ing aksara iroeng.

Sisigeg: [illegible] ([illegible]) ingkang toemrap wanda sangadjengipoen wanda wekasan, paketjapanipoen tjara Djawi dados: [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

Mila temboeng: [illegible] manawi manoet paketjapan Djawi prajogi kaserat: [illegible] boten: [illegible]

5. Warganing aksara poenika kedah taksih dipoen-éngeti, boten namoeng toemrap ater-ater anoe-swara kémawon, toemrap temboeng lingga inggih makaten, sarodjaning wod [illegible] dados: [illegible] [illegible] dados: [illegible] [illegible] dados: [illegible]; malihing: [illegible] ([illegible]) dados: [illegible] poenika sababipoen boten sanès namoeng saking ngroentoetaken warganing aksara, mila: [illegible] ater-ateripoen kedah: [illegible]. Sisigeg: [illegible] poenika dados soesoelih-

ipoen: ꦏ꧀ manawi wanda oeroetipoen aksara: ꦔ꧀ ꦮ꧀ samanten poenika manawi taksih noenggil temboeng.

8. Panoenggilanipoen malih:

fiets	kaserat:	ꦦꦶꦺꦠ꧀
horloge	,,	ꦲꦺꦴꦂ (ꦲꦺꦴ) ꦲꦺꦴꦭꦺꦴꦒꦺ꧀
Compagnie	,,	ꦏꦺꦴꦩ꧀ꦥꦚꦶ꧀
maatschappij	,,	ꦩꦱ꧀ꦏꦺꦥꦺ꧀

II. TEMBOENG ANDAHAN INGKANG MAWI ATER-ATER.

1. h. Ater-ater anoe-swara poenika sajektosipoen: swaranipoen sandangan tjetjak (brengengengipoen aksara iroeng), mila temboeng tandoek ingkang poerwaning lingganipoen loeloeh prajogi kaserat tanpa: ꦲꦩ꧀ kadosta: ꦏꦸꦩ꧀ dénė manawi wonten parloenipoen kénging kaoeloer mawi: ꦲꦩ꧀ kaserat: ꦲꦩ꧀ꦏꦸꦩ꧀ oepaminipoen toemrap ing kidoeng.

2. Krija-watjaka, sarta karana-watjaka, panjeratipoen katoeroetaken kalijan tandoekipoen, sami boten mawi njigeg: ꦏ꧀

3. Ing kina ater-ater: ꦏꦼꦩ꧀ boten wonten, ingkang wonten ater-ater: ꦏꦩ꧀ oepaminipoen: ꦠꦼꦱꦼꦠ꧀ — ꦏꦩ꧀ꦠꦼꦱꦼꦠ꧀ ꦠꦼꦮꦼꦱ꧀ — ꦏꦩ꧀ꦠꦼꦮꦼꦱ꧀
Temboeng: ꦠꦼꦏꦩ꧀ꦥꦶꦤ꧀ manoet wawaton sandi saking: ꦏꦩ꧀ + ꦥꦶꦪꦶꦤ꧀

[Javanese script] manoet wawaton sandi saking: [Javanese script] + [Javanese script]
Boten saking: [Javanese script] + [Javanese script] [Javanese script] + [Javanese script] dados sampoen tétéla ater-ateripoen: [Javanese script] Nanging ing djaman sapoenika ater-ater: [Javanese script] toemrap ing temboeng ingkang poerwanipoen boten loeloeh, paketjapanipoen warni kalih: [Javanese script] (tanggap) kalijan: [Javanese script] (bawa), soeraosipoen béda. Mila ater-ater: [Javanese script] (bawa) toemrap ing temboeng ingkang poerwanipoen boten loeloeh, kèdah kapepet, manawi badé damel tjawoehing soeraos kalijan tanggap: [Javanese script]
Dados: katjemploeng, kablasoek, kadjeglong, ater-ateripoen boten perloe kapepet: [Javanese script] [Javanese script] [Javanese script]

4. Temboeng ingkang apoerwa: [Javanese script] angsal ater-ater: [Javanese script] [Javanese script] manawi lingganipoen taksih tjeṭa sanget, poerwanipoen lastantoen kaserat: [Javanese script] ingkang lingganipoen sampoen kirang tjeṭa, éwah dados: [Javanese script]

III. TEMBOENG ANḌAHAN INGKANG MAWI SESELAN.

1. Moerih roentoet kalijan panoenggilanipoen seselan: [Javanese script] sarta: [Javanese script] panjeratipoen temboeng ingkang angsal seselan: [Javanese script] oetawi: [Javanese script] kedah kaoeloer: [Javanese script] manawi wonten parloenipoen kénging katjekak: [Javanese script]

2. Rangkepipoen: [illegible] sepen ing sabab, namoeng kabekta saking pakoelinan, dados boten wonten goenanipoen, mila: [illegible] prajogi boten karangkep.

IV. TEMBOENG ANḌAHAN INGKANG MAWI PANAMBANG.

2. h. n. tj. Panambang: [illegible] manawi toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga tanpa sanḍangan swara, boten éwah, taksih tetep: [illegible] manawi wanda wekasan waoe kadoenoengan oeloe oetawi taling, panambang: [illegible] malih dados: [illegible] manawi karaketan soekoe oetawi taling-taroeng, panambang: [illegible] malih dados: [illegible] samanten poenika manawi wanda wekasan waoe dédé aksara: [illegible] oetawi: [illegible]

3. Panambang: [illegible] manawi toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga, kapitoeloengan ing brengengenging: [illegible] dédé panambang: [illegible] saoepami kapitoeloengan panambang: [illegible] amasṭi samḍangan: woeloe oetawi soekoe ing wanda wekasan, malih dados: taling oetawi taling-taroeng; mangka kawontenanipoen boten makaten.

[illegible] — [illegible] boten: [illegible]
[illegible] — [illegible] „ [illegible]

Pramila:

[Javanese script] + [Javanese script] = [Javanese script] boten: [Javanese script]

[Javanese script] + [Javanese script] = [Javanese script] ,, [Javanese script]

[Javanese script] + [Javanese script] = [Javanese script] ,, [Javanese script]

4. Panambang: [Javanese script] jèn toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga tétéla angsal pitoeloenganipoen panambang: [Javanese script] tandanipoen, déné sandangan oeloe oetawi soekoe ingkang doemoenoeng ing wanda wekasan malih dados: taling oetawi taling-taroeng, oepaminipoen:

[Javanese script] — [Javanese script]

[Javanese script] — [Javanese script]

Mila: [Javanese script] + [Javanese script] = [Javanese script]

5. h. Panambang: [Javanese script] manawi toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga sarta kadoenoengan oeloe oetawi taling, soekoe oetawi taling-taroeng, manawi boten loeloeh: dados: [Javanese script] oetawi: [Javanese script] poenika amoeng ngroentoetaken akalijan paketjapanipoen.

n.-tj. Panambang: [Javanese script] manawi toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan kadoenoengan wignjan, boten éwah; namoeng toemrap ing tetemboengan sawatawis ingkang mèh itjal oewiting tegesipoen, sandangan wignjan ing wanda wekasan kaboetjal. Manawi wanda wekasan waoe kadoenoengan oeloe, panambang: [Javanese script] malih dados:

ꦥꦸꦤ꧀ bilih kadoenoengan soekoe, malih dados:

ꦥꦸꦤꦃ

ꦥꦭꦶꦃ — ꦥꦭꦶꦥꦸꦤꦃ ꦲꦭꦶꦃ — ꦲꦭꦶꦥꦸꦤꦃ

ꦲꦒꦸꦃ — ꦲꦒꦸꦥꦸꦤꦃ

Temboeng: ꦲꦒꦸꦃꦥꦤꦺꦤꦃ sandanganipoen wignjan kalastantoenaken, amargi swaranipoen tjeṭa.

6. Panambang: ꦤꦺꦤ꧀ kawontenanipoen kados panambang: ꦤꦺꦥꦤ꧀ jèn toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga, boten kapitoeloengan panambang: ꦥꦤ꧀ namoeng kapitoeloengnn brengengenging aksara: ꦤꦃ

7. Panambang: ꦥꦤꦃ manawi toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga, kapitoeloengan panambang: ꦥꦤ꧀ roemijin, katranganipoen kados panambang: ꦥꦶꦤꦃ amargi panambang: ꦥꦤꦃ poenika dados rimbag: sambawa (agnja)ning i-krija.

8. h. Tétéla saking paketjapan, temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga manawi kapanambangan: ꦥꦺꦲꦃ kapitoeloengan ing sisigeg: ꦲꦃ roemijin, oepaminipoen:

ꦥꦒ — ꦥꦿꦒꦲꦤ꧀ꦲꦺꦲꦃ

Panjerat: ꦥꦿꦒꦲꦤ꧀ꦲꦺꦲꦃ poenika njoelajani traping panambang, déné: ꦥꦃ poerwaning panambang boten malih dados sisigeging wanda wekasan, nanging

wonten perloenipoen, inggih poenika kanggé mbédakaken kalijan temboeng ingkang wandanipoen wekasan sigeg ing aksara: [aksara Jawa] soepados nggampilaken panjoeraos, damel pad̩anging oekara.

n. Sisigeg: [aksara Jawa] poenika asring kalintoe ing: [aksara Jawa]

[aksara Jawa] — [aksara Jawa]

[aksara Jawa] — [aksara Jawa]

[aksara Jawa] — [aksara Jawa]

Wonten temboeng ingkang wandanipoen wekasan sigeg: [aksara Jawa] manawi dipoen-panambangi: [aksara Jawa] sisigegipoen: [aksara Jawa] éwah dados: [aksara Jawa] Sarèhning sisigeg: [aksara Jawa] asring kalintoe ing: [aksara Jawa] mila traping panambang inggih kados manawi roemaket ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan sigeg: [aksara Jawa]

10. Panambang: [aksara Jawa] trapipoen kados panambang: [aksara Jawa]

Manawi toemrap ing temboeng ingkang wandanipoen wekasan menga ing paketjapan kados kapitoeloengan panambang: [aksara Jawa] nanging panjeratipoen boten.

V.

Temboeng: dwi-poerwa, tegesipoen: wiwitan kalih (rangkep), poerwaning temboeng poenika awoedjoed: wanda. Sarèhning wanda poenika manawi karangkep sand̩anganipoen swara katoet, dados panjeratipoen temboeng dwi-poerwa inggih kedah ngrangkep sand̩angan swara.

Temboeng: [illegible] dados: [illegible] amargi sanḍangan taling-taroeng ing temboeng: [illegible] sasaminipoen poenika dédé taling-taroeng loegoe, tanḍanipoen, manawi dipoen-panambangi itjal:

[illegible] — [illegible]

VI—VII.

Temboeng ingkang apoerwa aksara: [illegible] manawi kadamel rimbag: dwi-lingga, sanadjan paketjapanipoen aksara: [illegible] poerwaning lingga ing temboeng ingkang wingking malih dados sisigeging wanda wekasan ing temboeng ingkang ngadjeng, nanging panjeratipoen kalastantoenaken aksara: [illegible] preloenipoen soepados katingal tjeṭa manawi poenika temboeng dwi-lingga. Makaten oegi aksara: [illegible] poerwaning temboeng ingkang wingking temboeng tjamboran.

IX.

Gemboeng poenika kala kinanipoen kalebet sanḍangan, ananging ing djaman sapoenika sampoen limrah kaanggep pasangan, mila boten kénging kaserat roemaket ing pasangan ingkang doemoenoeng wonten sanganḍaping aksara, amargi baḍé awoedjoed aksara soengsoen tiga.

X.

1. Aksara moerda kanggé ing seseratan, kadosta: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] poenika noelad tjara

Sanskrita, nanging kirang sampoerna, amargi kaṭah ingkang boten katoelad, mila prajogi kaitjalan kémawon, makaten oegi namaning redi, lèpèn, kéwan sasaminipoen, inggih boten kaserat mawi aksara moerda, amargi ingkang makaten poenika tiroe-tiroe pangangènipoen aksara moerda ing sastra Latin, dados aksara moerda amoeng kantoen kanggé ing tata-proenggoe.

XI.

2. Anggènipoen aksara: [illegible] boten kénging kanggé pasangan, amargi woedjoedipoen salong sampoen kados mawi pasangan, dados bilih kanggé pasangan, woedjoed soengsoen tiga.

XII.

3. Sampoen ngantos kelintoe: [illegible]

boten kaserat: [illegible]

Nanging: [illegible] boten: [illegible]

XV.

Parloenipoen kaserat djèdjèr soepados angringkesaken papan, bilih boten djèdjèr rowa.